

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 16:22

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                            |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Stało się zaś umrzeć ubogiemu i zostać odniesiony on przez zwiastunów na pierś Abrahama umarł zaś i bogaty i został pogrzebany                                   |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Zdarzyło się, że biedak umarł i został zaniesiony przez aniołów* na łono Abrahama;** umarł też bogacz i został pochowany. <sup>1)2)</sup>                        |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Stało się zaś, (umarł) biedny i (odniesiony został) on przez zwiastunów na łono Abrahama. Umarł zaś i bogaty i pogrzebany został.                                |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Stało się zaś umrzeć ubogiemu i zostać odniesiony on przez zwiastunów na pierś Abrahama umarł zaś i bogaty i został pogrzebany                                   |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | W końcu żebrak zmarł, a aniołowie przenieśli go do miejsca, gdzie mógł cieszyć się szczęściem u boku Abrahama. Bogaty człowiek również zmarł i został pochowany. |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | I umarł żebrak, i został zaniesiony przez aniołów na łono Abrahama. Umarł też bogacz i został pogrzebany.                                                        |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | I stało się, że umarł on żebrak, i odniesiony był od Aniołów na łono Abrahamowe; umarł też i bogacz, i pogrzebiony jest.                                         |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | I zstało się, że umarł żebrak, a poniesion był od aniołów na łono Abrahamowe. Umarł też i bogacz i pogrzebiony jest w piekle.                                    |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Umarł żebrak, i aniołowie zanieśli go na łono Abrahama. Umarł także bogacz i został pogrzebany.                                                                  |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | I stało się, że umarł żebrak, i zanieśli go aniołowie na łono Abrahamowe; umarł też bogacz i został pochowany.                                                   |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | I umarł biedak, i został zaniesiony przez aniołów w objęcia Abrahama. Umarł też bogacz i został pogrzebany.                                                      |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Gdy żebrak umarł, został zaniesiony przez aniołów na łono Abrahama. Umarł także bogacz i został pochowany.                                                       |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | No i wreszcie umarł ten żebrak. Aniołowie przenieśli go na łono Abrahama. Umarł także bogacz i pogrzebano go.                                                    |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | I cóż się stało? Żebrak umarł i aniołowie zanieśli go do Abrahama. Umarł też bogacz i został pochowany.                                                          |

<sup>1)</sup> <x>510 12:15</x>; <x>650 1:13-14</x>

<sup>2)</sup> Być na łonie Abrahama znaczyło dla Żydów cieszyć się szczęściem raju, miejsca przebywania Abrahama, Izaaka i Jakuba (4Mch 14:17); <x>490 16:22</x>L.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                              |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | I umarł ubogi, i aniołowie zanieśli go na łono Abrahama. Umarł także bogacz i złożono go w grobie.                                                                                                                           |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сталося, що бідний помер, і понесли його ангели на лоно Авраамове; помер же й багатий і його поховали.                                                                                                                       |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Stało się zaś możliwym odumrzeć uczynić tego żebrzącego i możliwym zostać odniesionym uczynić jego pod przewodnictwem wiadomych aniołów do tego łonowego zagłębienia Abraama. Odumarł zaś i ten majątny i został pogrzebany. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ale zdarzyło się umrzeć biednemu i przez aniołów został on odniesiony na łono Abrahama. Umarł także bogaty i został pogrzebany.                                                                                              |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Z czasem żebrak umarł i został przez aniołów zanieiony do boku Awrahama; umarł też bogacz i pochowano go.                                                                                                                    |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Po pewnym czasie żebrak umarł i został zanieiony przez aniołów na miejsce u piersi Abrahama. ”Także bogacz umarł i został pogrzebany.                                                                                        |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | W końcu żebrak umarł i aniołowie przenieśli go do nieba, tam, gdzie przebywa Abraham. Umarł także bogacz i został pogrzebany.                                                                                                |